

擔任3年繩索救援國際交流 競賽《橋》—日本隊翻譯員 之心得分享！

Sharing of Experience: 3 Years as a Translator for the Japanese Team at Ch'iao, an International Rope Rescue Competition

圖・文：桃園市政府消防局 劉俊宏

一、《橋》繩索比賽的起源及介紹

2014年起源於臺灣的《橋》繩索救助國際邀請賽，是目前亞洲最大的繩索救援比賽，參賽隊伍來自世界各國的消防隊員及民間救難團體。《橋》賽事與其他比賽最大不同點在於，《橋》的主要精神是創造一個技術交流的平台，聚集一群永不停止學習繩索技術的人們，並非純粹以爭奪名次為主的賽事。

《橋》由「AiRAS 亞陞繩索技術服務公司主辦」，歷年來《橋》主要受到2家裝備製造商「Petzl」及「Xmonster」贊助，更得到歐洲比利時繩索救援最重要賽事《Grimpsday》的技術總監 Xavier Tourney 大力協助，注入了許多國際賽事舉辦的經驗，使《橋》在很短時間內就受到國際的關注。今年更是與內政部消防署合作，於2022年12月8至10日在消防署竹山訓練中心、集集攔河堰及中興新村等地進行為期3天、總計9關卡的繩索救助情境挑戰。

二、擔任翻譯之緣起

2018年10月《橋》繩索比賽於高雄舉辦，當時來自日本關東、關西及四國的聯合

隊伍「NR Japan」欲找會說日文的消防員擔任翻譯，他們認為這樣條件的譯者，於關卡說明時能更精確翻譯並降低會錯意之風險，於是透過其他臺灣消防員的Line聯繫到了筆者，對方表示希望我與他們同行5天（比賽3天及比賽前後各1天），會提供住宿費但無支付薪水，因為他們預算有限，希望同是消防員的我能夠情義相挺。當時筆者聽了很猶豫，並不是在意需要自假及自費從桃園至高雄擔任5天無薪水的翻譯，而是擔心自己無法勝任這項工作，即使我擁有日文檢定最高級的N1語言證照，而且妻子是日本大阪人，但筆者畢竟不是日文科系畢業，也從無擔任即時口譯的經驗，關於繩索專業用語的日文更從無學過，深怕於關卡說明時因筆者翻譯錯誤或會錯意，造成他們隊伍比賽時分數受到影響而留下遺憾。

最後筆者鼓起勇氣接下了這個挑戰，所幸當年「NR Japan」在28個隊伍中，奪下了第7名還算不錯的成績，讓身為翻譯和後勤的我也深感榮幸，隔年2019年「NR Japan」更於27個隊伍中奪得亞軍。2020年及2021年因新冠肺炎疫情影響，《橋》的



■ 圖 1、《橋》繩索比賽救助過程

比賽幾乎只剩國內隊伍能夠參賽，直到 2022 年日本另一個隊伍「Japan West 9pm」的成員聯繫筆者，請我和另一名會說日文的消防員（桃園第三搜救分隊曾佑廷小隊長）擔任他們的翻譯，很榮幸他們最終於 24 個隊伍中奪下第 3 名的好成績。

三、翻譯者的工作內容及困難性

擔任翻譯，比賽期間以外的工作內容，就有如擔任小團體的導遊，每年來參賽的一個隊伍的人數約 10 人左右（選手 7 位、後勤手及攝影記錄手等）。從來臺前的接洽聯繫、機場接機、租車協助、在地觀光、飲食推薦及選擇，還有帶他們到臺灣消防隊的交流及觀摩。而比賽時，需聚精會神地翻譯關卡的說明、規則及限制條件，稍有不慎翻譯錯誤或理解錯誤時，就會產生極大的麻煩，如評核者認為操作隊伍沒有做到的事項其實是翻譯員沒有翻譯到或翻譯錯誤，就會產生紛爭，畢竟國外隊伍出國比賽目的除了交流學習外，

也都是極盡所能欲爭取好成績求能載譽歸國。當時也有另一個日本隊伍花錢聘請非消防員的翻譯員，筆者和那名譯者聊過，那位譯者表示很多消防及繩索用語，她從來沒有接觸過或極其不熟悉，進行翻譯時壓力極大，覺得自己還需要再更多的事前預習或準備方能勝任這類翻譯工作。

四、更深入及更深刻的國際交流

由於「NR Japan」及「Japan West 9pm」隊伍的成員均是來自日本的消防員，同為消防員的筆者能與他們有更多的共同話題及資訊交流，彼此分享兩國概略的消防現況。他們表示，很羨慕臺灣許多縣市的消防局皆全力支持消防員學習新的繩索技術及參與如《橋》這樣的國際比賽，並說在日本消防界推廣新的繩索技術是相對嚴苛、需要更多時間的，除了有相關法律規定（消防救助療法）已把許多操作規則寫定外，還有許多堅守傳統模式的上司和前輩，他們就連要湊齊



圖 2、2022 年全球最大規模繩索救援比賽「GRIMPDAY」冠軍隊伍－「Japan West 9pm」於《橋》舞台合影，「Japan West 9pm」於 2019 年獲得《橋》冠軍，2022 年則是獲得季軍

選手都極其困難，2018 年的「NR Japan」就不得不從關東、關西及四國網羅願意參賽的選手，因為距離極遠，能進行團體練習的次數微乎其微，而他們來參賽利用自己假日前往是當然的，就連昂貴的繩索裝備及器材都要自費購買，不像臺灣各縣市消防局大多願意出借繩索裝備並提供後勤支援給參賽的消防員，2022 年於「GRIMPDAY」獲得優勝的隊伍「Japan West 9pm」的指揮林田章宏表示，因為日本隊伍於國際賽事表現出色，他們現在雖得到國家支持，但卻感受不到消防局全力支持的有趣狀況。

但是日本消防員勤一休二的勤休制度，則是讓臺灣消防員稱羨不已，他們很驚訝也敬佩許多臺灣消防員於勤二休一制度下的辛

勞與奉獻。還有，他們表示，日本消防救災跟救護人員的勤務及訓練，一旦分配完畢固定下來就極難申請更換，因為他們的觀念是希望消防員能更專精在某一領域的技術上，並累積經驗成長茁壯到某一境界，避免什麼都學但樣樣不精，如梧鼠技窮的窘境，但這樣的方式卻也讓一些消防員難以一展長才，如「Japan West 9pm」的成員新苗先生是救護班的成員，已多次參加過國際繩索救助比賽並獲得良好成績，但卻無法異動到救助班去學習不同領域的東西，也是他心中的一個遺憾。諸如此類的話題，在每年跟來自日本不同地方的消防員從早到晚交流 5 天，真的可以產生許多平常不易擁有的文化交流及文化衝擊。

五、因擔任翻譯而有幸到日本消防分隊觀摩

2018 年 11 月 30 日，筆者受到「NR Japan」的 Leader- 松本孝志先生邀請到其工作單位-日本兵庫縣西宮市-瓦木消防分隊交流參觀，見識到日本消防車輛、裝備及器材的設計更加客製化，裝備收納地更加地乾淨整齊，如照片所示。



圖 3、專門設計位置放置破壞器材

六、促發上進的激勵

由於筆者自身繩索技術及知識不足，其實每年翻譯完關卡說明後，即使不斷觀看日本隊操作時架設的繩索系統的方式，但沒有學過的東西看再久還是看不懂。不過每年於比賽中看到這麼多各國消防員及救難團體投入心血在繩索領域上，也激起筆者想學習的心，因此筆者也鼓起勇氣於 2022 年 12 月報名了本局舉辦的進階繩索技術班，接受兩週

的嚴格訓練，希望能學習更多有關繩索的技術，以求未來於國際繩索交流上，能有更深刻的學習及貢獻。

七、總結

因緣際會下擔任的翻譯，起初也沒想到能產生這麼多影響及交流，令筆者心存感激，亦祈求未來有相關工作或需求時，筆者有能力為消防局甚至消防署盡一份心力。



圖 4、諸多救援繩及掛勾